

World Oral Literature Project


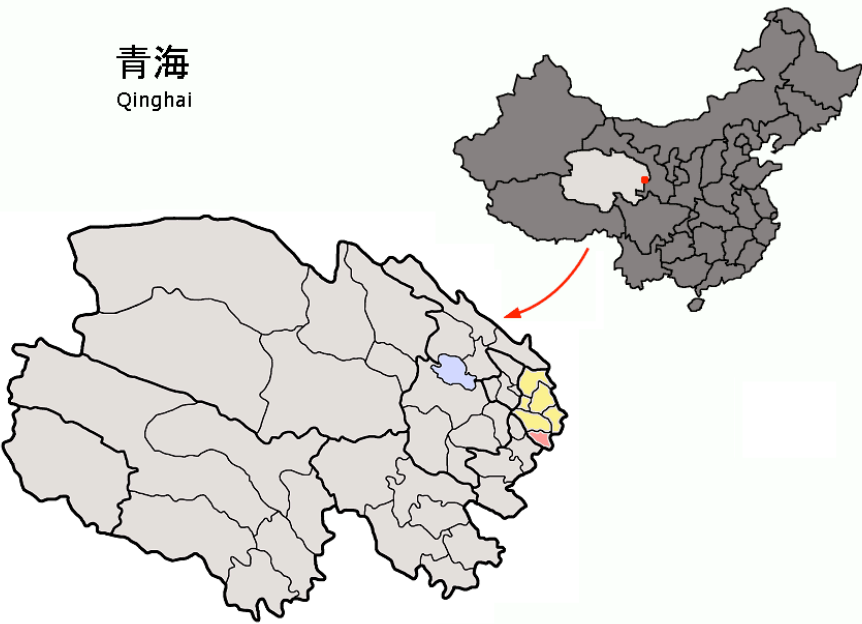
voices of vanishing worlds

Accession Form for Individual Recordings:

Collection / Collector Name	Dkyil 'khor Village A Tibetan Collection/Lha mo 'tsho 中库藏族的采集/拉毛措 དཀྱིལ་ཁོར་བོད་རིགས་ཀྱི་འཚོལ་སྐྱོད། ལྷ་མོ་འཚོ།
Tape No. / Track / Item No.	Dkyil 'khor Village A Love Song 1.WAV
Length of track	00:00:46
Related tracks (include description/relationship if appropriate)	
Title of track	No Title
Translation of title	
Description (to be used in archive entry)	The lyrics state, "If we care for each other we will have a nice relationship." This song is never sung at public celebratory gatherings, as relatives might be present and it is taboo to sing such songs in the presence of relatives. 这首歌说道：“如果我们亲切地照顾彼此我们就会有亲密的关系。”在村里的庆祝聚会上绝不会唱这首歌，特别是和亲戚待在一起时这是禁忌的。 སྐྱུ་འདྲིའི་ནང་དོན་ནི་གཤམ་ཏེ་ང་ཚོས་ཕན་ཚུན་ལ་ལེགས་པོར་གཅེས་ན་མ་འོངས་བར་ང་ཚོའི་འབྲེལ་བ་ལེགས་པོར་འགྱུར་ངེས་ཡིན། སྐྱུ་འདྲི་ལྷོ་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་སྐྱེང་དང་སྟག་བར་དུ་གཉེན་ཉེས་ཀྱི་མཉམ་དུ་བསྐྱེད་ཡོད་དུས་སྐྱུ་འདྲི་ལེན་མི་བྱུང་བ་ཞིག་ཡིན།
Genre or type (i.e. epic, song, ritual)	Love Song 情歌 ལ་གཞུག
Name of recorder (if different from collector)	
Date of recording	October 2007 二零零七年十月份 ཉེས་སྟོང་བདུན་ལོའི་ཟླ་བཅུ་པ།
Place of recording	Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Haidong Region, Qinghai Province, PR China. 中国青海省海东地区循化县文都乡中库哇库村 ཀྱུང་གོའི་མཚོ་ལྗོན་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་ས་ཁུལ་ཡ་ཇི་རྫོང་བིས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་ཁོར་བར་སྐོར་གྲེ་བ།
Name(s), age, sex, place of birth of performer(s)	Klu mo mtsho, 32 years old, female, Dkyil 'khor Bar skor Village, Bis mdo Township, Ya rdzi County, Qinghai Province. 李毛措、三十二岁、女、青海省循化县文都乡中库哇库村。 སྐྱུ་མོ་འཚོ། ལོ་ལྔ མོ། མཚོ་ལྗོན་ཞིང་ཆེན་མཚོ་ཤར་བིས་མདོ་ཡུལ་ཚོ་དཀྱིལ་ཁོར་བར་སྐོར་གྲེ་བ།
Language of recording	A mdo Tibetan 安多藏语 ཨམ་སྐད།
Performer(s)'s first /	A mdo Tibetan

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds

<p><i>native language</i></p>	<p>安多藏语 ཨ་མ་སྐད།</p>
<p><i>Performer(s)'s ethnic group</i></p>	<p>Tibetan 藏族 བོད།</p>
<p><i>Musical instruments and / or other objects used in performance</i></p>	
<p><i>Level of public access (fully closed, fully open)</i></p>	<p>Fully Open 完全公开 གུན་ལ་མངོན། </p>
<p><i>Notes and context (include reference to any related documentation, such as photographs)</i></p>	<p>ཨོ་ཡ་ལ་ཡ་ལ...ཡ་ལ་གོ རི་གཡས་འབྲིལ་འོག་གི་རྩ་འབྲིལ་འདི། རྒྱུ་འདོད་རིགས་རྩ་གི་ཡིན་རྒྱ་གཟུགས། ང་མེ་མེར་འབྲོང་གི་མིན་རྩ་གཟུགས། ཟ་ཤེས་ན་མྱོ་རྩ་གཞུང་རེད་གོ། ཟ་མ་ཤེས་མྱོད་གི་གཞི་མ་རེད།</p> <p>ཨོ་ཡ་ལ་ཡ་ལ་ . . . ཡ་ལ་གོ ཡ་ལྷེ་ཆེན་ད་གི་རྩེ་པ་འདི། རྒྱུ་རྩ་ཞིན་རྩུང་མ་ཡིན་རྩ་གཟུགས། ང་ལ་ཚང་བུ་མོ་ཡིན་རྩ་གཟུགས། འགྲོགས་ཤེས་ན་ མྱོ་རྩ་གཞུང་གི་ཡིན། འགྲོགས་མ་ཤེས་མྱོད་གི་གཞི་མ་ཡིན། ལ་ལ་ལ་རྩེ་ཡ་དགོང་རོགས་ཡ།</p> <p>Location of Ya rdzi County</p>  <p>青海 Qinghai</p> <p>http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/7/77/Location_of_Xunhua_within_Qinghai_%28China%29.png</p>

World Oral Literature Project

voices of vanishing worlds